SEANCE DU MARDI 31 MARS 1981
VERGADERING VAN DINSDAG 31 MAART 1981ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE :

CONGES :

Page 1203.

MESSAGES :

Chambre des représentants, p. 1203.

COMMUNICATIONS :

Page 1203.

Cour des comptes.

Dépenses en marge du budget.

ORDRE DES TRAVAUX :

Page 1203.

COMMUNICATION DE M. LE PREMIER MINISTRE :

Orateur : M. Martens, Premier ministre, p. 1203.

PROJETS DE LOI :

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1981.

Discussion générale. — *Orateurs* : MM. Vanderpoorten, Bertrand, Basecq, rapporteur, de Wasseige, Sweert, Van der Elst, p. 1204.

Discussion et vote des articles, p. 1206.

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget de la Communauté germanophone de l'année budgétaire 1981.

Discussion générale. — *Orateur* : M. Vandenaabee, rapporteur, p. 1211.

Discussion et vote des articles, p. 1211.

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises de l'année budgétaire 1981 et destinés à assurer la marche des services publics durant les mois d'avril, mai et juin 1981.

Discussion générale. — *Orateur* : M. Lecoq, rapporteur, p. 1211.

Discussion et vote des articles, p. 1211.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

INHOUDSOPGAVE :

VERLOF :

Bladzijde 1203.

BOODSCHAPPEN :

Kamer van volksvertegenwoordigers, blz. 1203.

MEDEDELINGEN :

Bladzijde 1203.

Rekenhof.

Uitgaven buiten de begroting.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

Bladzijde 1203.

MEDEDELING VAN DE EERSTE MINISTER :

Spreker : de heer Martens, Eerste minister, blz. 1203.

ONTWERPEN VAN WET :

Ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1981.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : de heren Vanderpoorten, Bertrand, Basecq, rapporteur, de Wasseige, Sweert, Van der Elst, blz. 1204.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1206.

Ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Duitse Taalgemeenschap voor het begrotingsjaar 1981.

Algemene bespreking. — *Spreker* : de heer Vandenaabee, rapporteur, blz. 1211.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1211.

Ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1981 en die bestemd zijn om de werking van de openbare diensten te waarborgen tijdens de maanden april, mei en juni 1981.

Algemene bespreking. — *Spreker* : de heer Lecoq, rapporteur, blz. 1211.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1211.

PROJETS DE LOI (Vote) :

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1981, p. 1213.

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget de la Communauté germanophone de l'année budgétaire 1981, p. 1213.

Projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises de l'année budgétaire 1981 et destinés à assurer la marche des services publics durant les mois d'avril, mai et juin 1981, p. 1213.

COMMUNICATION DE M. LE PRÉSIDENT :

Orateurs : M. le Président, M. Wyninckx, p. 1213.

PROPOSITIONS DE LOI (Dépôt) :

Page 1213.

M. Gijs. — Proposition de loi modifiant l'organisation de l'enseignement maritime et organisant plus particulièrement les études en sciences nautiques.

Mme Herman-Michielsens. — Proposition de loi modifiant les articles 350, 351, 352 et 353 du Code pénal et réglant certains cas d'interruption de grossesse.

M. Henrion. — Proposition de loi relative à l'application des articles 350, 351, 352 et 353 du Code pénal.

M. Storme. — Proposition de loi modifiant l'article 407 du Code d'instruction criminelle.

M. R. Gillet. — Proposition de loi tendant à orienter l'épargne vers le financement des entreprises.

M. Hanin. — Proposition de loi introduisant la participation des travailleurs à la gestion de certaines entreprises.

INTERPELLATIONS (Demandes) :

Page 1214.

M. Humblet au Premier ministre et au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques sur « le refus d'accorder tout autre crédit à Fabelta Tubize ».

M. R. Gillet au ministre de l'Agriculture sur « l'insuffisance des contrôles, par les inspecteurs vétérinaires, des laboratoires autorisés à pratiquer des expérimentations animales, sur l'absence de contrôle des laboratoires non autorisés et particulièrement les fabricants de produits cosmétiques, et sur le contrôle des animaux de compagnie ».

ONTWERPEN VAN WET (Stemming) :

Ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1981, blz. 1213.

Ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Duitse Taalgemeenschap voor het begrotingsjaar 1981, blz. 1213.

Ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1981 en die bestemd zijn om de werking van de openbare diensten te waarborgen tijdens de maanden april, mei en juni 1981, blz. 1213.

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER :

Spreekers : de Voorzitter, de heer Wyninckx, blz. 1213.

VOORSTELLEN VAN WET (Indiening) :

Bladzijde 1213.

De heer Gijs. — Voorstel van wet tot wijziging van de organisatie van het zeevaartonderwijs inzonderheid tot organisatie van de studies in de nautische wetenschappen.

Mevr. Herman-Michielsens. — Voorstel van wet tot wijziging van de artikelen 350, 351, 352 en 353 van het Strafwetboek en tot regeling van sommige gevallen van zwangerschapsafbreking.

De heer Henrion. — Voorstel van wet betreffende de toepassing van de artikelen 350, 351, 352 en 353 van het Strafwetboek.

De heer Storme. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 407 van het Wetboek van strafvordering.

De heer R. Gillet. — Voorstel van wet strekkende om spaargelden te oriënteren naar de financiering van ondernemingen.

De heer Hanin. — Voorstel van wet betreffende het medebeheer van de werknemers in sommige ondernemingen.

INTERPELLATIES (Verzoeken) :

Bladzijde 1214.

De heer Humblet tot de Eerste minister en de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken over « de weigering om enig ander krediet toe te kennen aan Fabelta Tubeke ».

De heer R. Gillet tot de minister van Landbouw over « de ontoereikendheid van de controle, door de diergeneeskundige inspecteurs, op de laboratoria die gemachtigd zijn tot het nemen van proeven op dieren, over het ontbreken van controle op de niet-gemachtigde laboratoria en in het bijzonder de fabrikanten van cosmetica, alsook over de controle op de huisdieren ».

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRÉSIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

MM. Mesotten et R. Gillet, secrétaires, prennent place au bureau.

De heren Mesotten en R. Gillet, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 20 m.

De vergadering wordt geopend te 14 u. 20 m.

CONGES — VERLOF

MM. Nutkewitz, pour raison de santé; De Bondt et Egelmeers, en mission à l'étranger, demandent un congé.

Vragen verlof : de heren Nutkewitz, wegens gezondheidsredenen; De Bondt en Egelmeers, met opdracht in het buitenland.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

Mme Hanquet et M. Hoyaux, en raison d'autres devoirs; MM. Carpels et Van Elsen, pour raison de santé; Hismans, en raison d'un deuil familial, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

Afwezig met bericht van verhindering : Mevr. Hanquet en de heer Hoyaux, wegens andere plichten; de heren Carpels en Van Elsen, wegens gezondheidsredenen; Hismans, wegens familierouw.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

BOODSCHAPPEN — MESSAGES

De Voorzitter. — Bij boodschappen van 19 maart 1981, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals zij ter vergadering van die dag werden aangenomen, de ontwerpen van wet :

1° Tot vaststelling van de begroting van de Persoonsgebonden Aangelegenheden van de Duitstalige gemeenschap voor het begrotingsjaar 1980;

Par messages du 19 mars 1981, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance de ce jour, les projets de loi :

1° Fixant le budget des Matières personnalisables de la communauté germanophone de l'année budgétaire 1980;

— Op de agenda geplaatst.

Inscrit à l'ordre du jour.

2° Waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1981;

2° Ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1981;

3° Waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Duitse Taalgemeenschap voor het begrotingsjaar 1981;

3° Ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget de la Communauté germanophone de l'année budgétaire 1981;

4° Waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1981 en die bestemd zijn om de werking van de openbare diensten te waarborgen tijdens de maanden april, mei en juni 1981.

4° Ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises de l'année budgétaire 1981 et destinés à assurer la marche des services publics durant les mois d'avril, mai et juin 1981.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

MEDEDELINGEN — COMMUNICATIONS

Rekenhof — Cour des comptes

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 25 maart 1981 deelt het Rekenhof aan de Senaat zijn opmerkingen mede over het ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Verkeerswezen voor het begrotingsjaar 1981.

Par dépêche du 25 mars 1981, la Cour des comptes fait connaître au Sénat ses observations au sujet du projet de loi portant le budget du ministère des Communications de l'année budgétaire 1981.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Uitgaven buiten de begroting — Dépenses en marge du budget

De Voorzitter. — In uitvoering van artikel 24, tweede lid, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, zendt de Eerste minister, bij dienstbrief van 27 maart 1981, aan de Senaat exemplaren over van de beraadslagingen (nrs. 2771 en 2772), door de Ministerraad getroffen betreffende uitgaven gedaan buiten de begroting.

En application de l'article 24, alinéa 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le Premier ministre transmet au Sénat, par dépêche du 27 mars 1981, des exemplaires des délibérations (n^{os} 2771 et 2772), prises par le Conseil des ministres et relatives à des dépenses faites en marge du budget.

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

De Voorzitter. — Van deze mededeling wordt aan de Eerste minister akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au Premier ministre.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De Voorzitter. — Dames en Heren, na overleg met de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Eerste minister leek het ons nuttig eerst een korte verklaring van de Eerste minister te aanhoren.

Vervolgens zouden we, met uw instemming, de drie ontwerpen van wet behandelen die op onze agenda van vandaag voorkomen, waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend voor het begrotingsjaar 1981, die bestemd zijn om de werking van de openbare diensten te waarborgen tijdens de maanden april, mei en juni 1981.

Wat onze agenda van morgen aangaat, hebben wij, na overleg met de fractievoorzitters, het nuttig geacht dat wij het punt 2 zouden bespreken, namelijk : prejudicieel geschil onderworpen aan de beslissing van de Wetgevende Kamers door het Hof van cassatie.

Après consultation des chefs de groupe, je propose au Sénat de traiter aujourd'hui les points 1, a, b et c, de l'ordre du jour de la séance de cet après-midi, à savoir les projets de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires, et d'examiner demain le point 2 de l'ordre du jour de mercredi : la question préjudicielle soumise à décision des Chambres législatives par la Cour de cassation.

Puis-je considérer que l'assemblée est d'accord sur cet ordre des travaux. (*Assentiment.*)

Il en est ainsi décidé.

Dan is hiertoe besloten.

COMMUNICATION DE M. LE PREMIER MINISTRE

MEDEDELING VAN DE EERSTE MINISTER

M. le Président. — La parole est au Premier ministre pour faire une communication au nom du gouvernement.

M. Martens, Premier Ministre. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, j'ai tenu à informer le Sénat que j'ai présenté, ce matin, au Roi la démission du gouvernement. Le Roi tient sa décision en suspens.

Il va de soi que le gouvernement assumera toutes les responsabilités que la situation du pays commande.

Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik stel er prijs op de Senaat mee te delen dat ik hedenmorgen het ontslag van de regering aan de Koning heb aangeboden. De Koning houdt zijn beslissing in beroep.

Het spreekt vanzelf dat de regering alle verantwoordelijkheden op zich zal nemen die de toestand van het land vereist. (*Applaus op sommige banken.*)

M. Bonmariage. — Il n'en est pas capable.

M. Lagasse. — Mais il en est responsable !

PROJET DE LOI OUVRANT DE NOUVEAUX CREDITS PRO-
VISOIRES A VALOIR SUR LES BUDGETS DE L'ANNEE
BUDGETAIRE 1981*Discussion générale et vote des articles*ONTWERP VAN WET WAARBIJ NIEUWE VOORLOPIGE
KREDIETEN WORDEN GEOPEND WELKE IN MINDERING
KOMEN VAN DE BEGROTINGEN VOOR HET BEGROTINGS-
JAAR 1981*Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen*

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend.

Het woord is aan de heer Vanderpoorten.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, alvorens dat agendapunt bestaande uit drie geleidingen te bespreken, vragen wij een schorsing van de vergadering.

De Voorzitter. — Mijnheer Vanderpoorten, wij hebben de gewoonte op zulk verzoek altijd in te gaan. Voor hoelang vraagt u een schorsing?

De heer Vanderpoorten. — Een kwartier, overeenkomstig de geplengheden, Mijnheer de Voorzitter. (*Gelach.*)

De Voorzitter. — De vergadering is geschorst voor vijftien minuten.

La séance est suspendue pour un quart d'heure.

— La séance est suspendue à 14 h 25 m.

De vergadering wordt geschorst te 14 u. 25 m.

Elle est reprise à 15 h 5 m.

Ze wordt hervat te 15 u. 5 m.

M. le Président. — La séance est reprise.

De vergadering is hervat.

Het woord is aan de heer Vanderpoorten.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb de schorsing van de vergadering gevraagd om mij de mogelijkheid te geven mijn fractie voor te lichten in verband met de besprekingen die, onder uw voorzitterschap, met de fractieleiders werden gevoerd enkele minuten vóór de aanvang van deze vergadering.

Mijn fractie kan haar akkoord betuigen met het bespreken, vandaag, van de ontwerpen in verband met de voorlopige kredieten die worden gevraagd voor een begroting die niet meer juist is.

Wij zijn het erover eens, Mijnheer de Voorzitter, dat morgennamiddag, zoals op de agenda was vermeld, de kwestie van het prejudicieel geschil zou worden behandeld. Dit alles natuurlijk onder voorbehoud van de vragen die wij eventueel zouden moeten stellen, gelet op de evolutie van de politieke toestand. Ik meen dat dit voorbehoud ten zeerste gegrond is. (*Applaus op de liberale banken.*)

M. le Président. — La parole est à M. Bertrand.

M. Bertrand. — Monsieur le Président, le groupe FDF-RW se proposait, en début de séance, de constater — mais cette constatation est devenue dérisoire et nous ne l'invoquerons pas — que, la commission des Finances s'étant réunie ce matin pour examiner les demandes de crédits provisoires, nous ne disposerons pas, une fois de plus, des rapports dans les délais réglementaires.

Les événements ont très largement dépassé la portée de notre règlement et, compte tenu de ces événements et du fait que déjà les couronnes mortuaires s'achèment vers le 16 de la rue de la Loi, il nous paraît acceptable que le Sénat examine ces crédits provisoires, sur lesquels nous nous exprimerons dans un instant. (*Applaudissements sur les bancs du FDF-RW.*)

M. le Président. — La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Basecq, rapporteur. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, chers collègues, la commission des Finances a examiné, en sa séance de ce matin, le projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1981.

Dans son exposé, le représentant du ministre du Budget a fait valoir que le projet de loi ouvrant ces crédits provisoires sur l'ensemble des budgets de l'année budgétaire 1981 était en fait identique au précédent.

Les nouveaux douzièmes provisoires demandés pour les mois d'avril, mai et juin sont absolument nécessaires, compte tenu du fait que tous les budgets de l'année budgétaire 1981 ne pourront être votés avant le 1^{er} avril.

Lors de la discussion générale, une question préalable s'est posée : le Sénat peut-il approuver des crédits provisoires pendant une crise gouvernementale ?

Après m'être informé, je puis signaler que, s'il est de tradition que le Parlement ne siège pas pendant une crise gouvernementale, ni la Constitution, ni aucune loi, ni le règlement des Chambres ne lui interdisent de siéger, car les Chambres n'ont rien perdu de leurs prérogatives.

Par ailleurs, si le gouvernement devait être démissionnaire, il serait de toute façon chargé d'expédier les affaires courantes. A l'heure actuelle, le Roi n'a pas accepté la démission du gouvernement.

Parmi les affaires courantes figurent, cela va de soi, les mesures indispensables à assurer le fonctionnement normal des services de l'Etat. Pour ce faire, il faut des crédits. Or, tous les budgets pour l'exercice budgétaire n'étant pas encore votés et les crédits provisoires accordés antérieurement par les Chambres législatives expirant aujourd'hui, il faut normalement que le Sénat examine et vote ce jour les trois projets qui figurent à notre ordre du jour et qui nous ont été transmis par la Chambre.

De nombreux précédents existent. Je cite, à titre d'exemple, des crédits provisoires votés par le Sénat le 22 février 1939, le 27 mars 1946 et, plus récemment, le 7 décembre 1972, chaque fois pendant une période de crise gouvernementale.

A la suite d'une question posée par un commissaire, M. le président donne connaissance de la situation des 25 budgets qui doivent être votés par le Parlement.

Hormis le budget des Voies et Moyens et de la Dette publique, deux budgets, celui de la Prévoyance sociale et de la Santé publique, ont été adoptés par les deux Chambres.

Deux budgets, celui des Classes moyennes et celui des Finances, ont été adoptés par le Sénat.

Quatre budgets, ceux des Pensions, de l'Agriculture, des Travaux publics et de l'Emploi et du Travail, sont en discussion au Sénat.

Trois autres budgets, ceux des services du Premier ministre, de la Justice et de l'Intérieur sont en discussion à la Chambre des représentants.

Par conséquent, sur vingt-cinq budgets, deux sont examinés et neuf sont en discussion, quatorze budgets doivent encore être déposés dont, au Sénat, les trois budgets de l'Education nationale, le budget des Affaires étrangères, le budget des Affaires régionales bruxelloises et le budget des Affaires personnalisables de la communauté allemande.

Un membre fait encore observer qu'il est assez incroyable, à fin mars, de devoir constater, en dernière minute, la nécessité de voter des douzièmes provisoires.

Le projet de loi que nous discutons n'a été déposé que le 16 mars, soit deux semaines à peine avant l'échéance du 31 mars et, dans ces deux semaines, l'une encore était réservée au conseils régionaux et aux conseils de communauté.

Le même commissaire observe encore que, dans les circonstances de crise que nous traversons, la discussion des budgets est particulièrement importante et qu'il est aberrant de faire voter des douzièmes provisoires sur des budgets qui ne pourront être respectés à peine de voir s'aggraver les déficits budgétaires.

La discussion générale est close.

La discussion des articles ne soulève aucune objection.

Les articles sont adoptés par dix voix contre deux et une abstention.

Le projet dans son ensemble est adopté par dix voix contre deux et une abstention. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

M. le Président. — La parole est à M. de Wasseige.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, chers collègues, nous voici, une fois de plus, confrontés à la nécessité de voter des crédits provisoires.

Le rapporteur de la commission vient de mettre en évidence, avec beaucoup de clarté, le retard épouvantable — je pense que c'est le mot — de l'élaboration de ces budgets. En effet, sur vingt-cinq budgets, quatorze, donc plus de la moitié, ne sont pas encore déposés et nous sommes aujourd'hui le 31 mars.

Pourtant, les gouvernements Martens successifs n'ont guère connu de périodes d'instabilité, au cours desquelles on était à la recherche d'un nouvel équilibre politique. Si l'on en croit les déclarations survenues depuis l'élaboration des budgets au mois d'août dernier, aucune difficulté ne devait apparaître.

Nous sommes donc amenés à conclure que nous nous trouvons en présence d'un gouvernement incapable d'établir ses propres budgets et de les soumettre au Parlement en temps utile, et qui, par conséquent, à la dernière minute, une fois de plus, ainsi que le rapporteur l'a excellemment souligné, se voit contraint de demander à la Chambre et au Sénat de voter des crédits provisoires.

En fait, ces crédits représentent un chèque en blanc au gouvernement puisqu'ils se situent en dehors de tout contrôle parlementaire et ne définissent aucune option.

Tout le monde admet aujourd'hui que la situation économique, en particulier celle de ce pays, appelle des mesures sérieuses et entreprises en profondeur. J'y viendrai tout à l'heure.

Or, que se passe-t-il ? Rien. On reproduit les budgets de l'an dernier et l'on dit qu'il faut assurer le fonctionnement normal des services de l'Etat. Est-ce assurer le fonctionnement normal des services de l'Etat que de proposer au vote des budgets calculés sur les montants de l'an dernier qui n'auront qu'un effet, celui d'accroître encore le gouffre, le déséquilibre des finances publiques ?

Voilà le vote qui nous est proposé.

Je rappelle les péripéties dont nous avons été les témoins ces derniers jours, notamment les décisions que le gouvernement se proposait de prendre et qui, à peine prises, étaient remises en question par l'un ou l'autre parti de la majorité; une séance marathon convoquée de nuit, un dimanche, et ne débouchant sur rien; enfin, ce qui est plus grave encore, des déclarations inutilement alarmistes quant au franc belge, provoquant, délibérément pourrait-on dire, une spéculation contre ce franc pour aboutir à la situation qu'on connaît ce matin, au niveau économique, j'entends.

Tout cela procède, de la part du gouvernement, d'une analyse incorrecte de la crise. Il croit que la crise est un mauvais moment à passer, qu'il faut essayer d'en alléger les effets les plus néfastes au point de vue social, et encore... Pour le reste, on semble attendre que la relance arrive un jour.

C'est là une profonde erreur d'analyse de la situation économique. La crise actuelle résulte du fait que l'ensemble du système se transforme profondément. Il ne suffit pas d'attendre que l'orage passe. Sur le plan économique, il faut prendre d'autres mesures que celles qu'on connaît : modération des salaires et des revenus, réduction des allocations de chômage, suspension du bénéfice du chômage dans un certain nombre de conditions.

Voilà les seules mesures dont on dispose pour répondre à la crise.

En fait, on diminue les revenus les plus faibles; le gouvernement se livre à des pressions pour qu'il en soit ainsi, alors que la situation économique obère déjà pas mal de revenus, notamment ceux des ouvriers et des employés. Et pourquoi agit-il ainsi ? Pour laisser monter incroyablement les taux d'intérêt et accepter de laisser consacrer des sommes énormes à la spéculation.

Voilà la justice de ce gouvernement.

Et aujourd'hui il renonce, mais ne croyez pas que ce soit pour adopter une autre politique. C'est précisément parce qu'il veut s'obstiner à mener la même politique, qui ne peut que conduire le pays à la ruine, et plus particulièrement l'économie wallonne ! Cela aussi, c'est une réalité.

Maintenant que ce gouvernement est démissionnaire, en rémission et en attente, il nous demande d'approuver finalement sa politique au travers de crédits provisoires. C'est vraiment une dérision de pouvoir ! (Applaudissements sur les bancs du FDF-RW.)

M. le Président. — La parole est à M. Bertrand.

M. Bertrand. — Monsieur le Président, chers collègues, M. de Wasseige vient de s'exprimer à la tribune en tant que membre de la commission des Finances qui s'est réunie ce matin et a examiné les projets qui nous sont soumis en ce moment. Après la déclaration qui vient de nous être faite par M. Martens et qui n'ouvre certes pas en tant que telle une discussion générale, il n'en demeure pas moins que le vote sur les crédits provisoires implique un agrément ou non de la politique du gouvernement. Sait-on jamais : nous aurons peut-être l'occasion de nous en expliquer plus en détail dans les prochains jours, bien que la situation du gouvernement soit telle qu'il est peu probable que nous puissions aujourd'hui approfondir le débat.

Encore faudrait-il savoir pour quelle politique le gouvernement sollicite les crédits provisoires ? Faites-nous la grâce de croire que nous savons qu'il faut une continuité à l'Etat, qui implique que celui-ci dispose de moyens pour agir. Mais il conviendrait aussi de savoir dans quel sens il compte agir. Or, il ne semble pas le savoir lui-même.

Voilà l'incohérence qui dure depuis deux ans ! Pour ne rappeler que les événements les plus caractéristiques de notre vie parlementaire, en décembre et janvier derniers on a soumis à notre vote les projets de loi relatifs à la modération des salaires et des revenus. Nous avons déclaré ici même que ces projets servaient de moyens de pression sur les contre-pouvoirs, parfaitement légitimes, qui existent dans le pays. En effet, notre vote s'est révélé parfaitement inutile, voire totalement dérisoire, une fois de plus, puisque à cette loi s'est substitué rapidement un accord interprofessionnel rendant la nouvelle législation caduque.

Pour ne pas abuser de votre temps, je rappellerai simplement un autre fait qui remonte à quinze jours. La majorité et l'opposition ne tiendront sans doute pas le même langage à cet égard mais il n'empêche que leur conviction est fondamentalement commune. Voici quinze jours, en effet, le gouvernement unanime dans un sourire de petit matin, un peu forcé et un peu blafard, annonçait qu'un accord était intervenu sur un plan d'économies annuelles de 33 milliards, ce qui suscita d'ailleurs, jusqu'au niveau européen, les encouragements que l'on sait. Mais ce plan n'eut pas l'heur de plaire à tout le monde et certain parti de la majorité, le plus puissant au nord de la frontière linguistique, frôna les sourcils. Aussitôt le gouvernement fait marche arrière et remet en cause ce qui lui paraissait vrai il y a quinze jours.

Nous commençons à éprouver, au niveau parlementaire, quelque lassitude car nous constatons hélas ! trop souvent que les accords de majorité, qui sont à la base de la politique gouvernementale, sont systématiquement remis en cause dans des délais de plus en plus brefs. Il importe que le public sache que nous ne sommes pas tous complices d'une telle incohérence.

Je rappelle notamment la convocation d'un Conseil des ministres, un récent dimanche soir, ce qui a évidemment provoqué la panique, la spéculation, voire la fermeture du marché des changes et la fuite à l'étranger, des économies de nos épargnants, même des petits, parce qu'ils n'ont plus la moindre confiance, et cela au moment où la monnaie du pays a le plus besoin d'être soutenue.

Un gouvernement qui, en la personne de son Premier ministre, assume avec une telle légèreté ces responsabilités aurait dû, depuis longtemps déjà, tirer les conclusions politiques qui s'imposent.

Le franc est compromis et la Banque Nationale est obligée de le soutenir par un apport quotidien de plusieurs milliards.

Si les crédits provisoires pouvaient aider au sauvetage de Fabela à Tubize, en tant que Wallons, nous verrions les choses sous un autre angle et s'il faut rappeler l'exemple de la tragédie de samedi dernier, nous nous rendons parfaitement compte que cet apport ne serait qu'illusoire.

Nous voulons dénoncer cette incohérence, cette majorité factice, ces accords pris la veille et annulés dès le lendemain. Depuis Egmont nous avons quelque habitude de tout cela !

Nous demandons aux responsables politiques, indépendamment des lois impérieuses qui régissent la majorité et imposent sans doute de soutenir envers et contre tout un gouvernement pratiquement moribond d'avoir enfin ce sursaut nécessaire pour sauver, à défaut de l'Etat qui coule indéniablement, tout au moins l'avenir des citoyens de ce pays, qui espèrent pouvoir vivre demain là où ils peuvent être heureux.

Les Romains disaient déjà : « Là où tu es heureux, là où se trouve la patrie. » Nous constatons, de part et d'autre de la frontière linguistique, que nous sommes de moins en moins satisfaits et de moins en moins heureux. Dès lors, à défaut de voir le gouvernement assumer ses responsabilités, nous pouvons peut-être donner l'occasion d'un sursaut salvateur qui permette, aux uns et aux autres, représentatifs des régions et des communautés qui, qu'on le veuille ou non, constituent la base de l'Etat de demain, d'en prendre conscience et de dire non à un gouvernement qui ne cesse de nous tromper. (Applaudissements sur les bancs du FDF-RW.)

M. le Président. — La parole est à M. Sweert.

M. Sweert. — Monsieur le Président, mes chers collègues, loin de moi l'idée de polémiquer avec les honorables membres de l'opposition, mais le fait est que la situation est grave pour le pays et que ce n'est pas avec de tels arguments, trop souvent invoqués, que nous sauverons notre Etat.

Revenons-en plus précisément aux projets qui nous sont soumis afin que, demain, 1^{er} avril, les fonctionnaires puissent être payés, que la Belgique survive et que les choses puissent se dérouler normalement, en

attendant qu'après-demain, les décisions soient prises en vue de redresser la situation, comme nous le souhaitons tous. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité. — Exclamations et colloques sur divers autres bancs.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Vanderpoorten.

De heer Vanderpoorten. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, het was niet mijn bedoeling het woord te nemen voor een stemverklaring. De emotioneel geladen en getourmenteerde toespraak van de heer Sweert noopt mij echter het wel te doen. Het is immers niet de gewoonte een zieltogende in het ziekbed nog eens zijn zonden, dagelijkse en andere, in het oor te fluisteren. Sterven doet men trouwens alleen.

Wij weten dat de Staat zijn taken verder moet kunnen vervullen en dat er derhalve over de voorlopige kredieten moet worden gestemd door het Parlement. De meerderheid zal die voorlopige kredieten echter moeten goedkeuren op basis van de Rijksmiddelenbegroting, die niet meer de juiste weergave is van de situatie. Mijn fractie zal tegen deze voorlopige kredieten stemmen. Ik zelf zal mij onthouden omdat ik afgesproken ben met collega Egelmeers, die mij daartoe heeft verzocht.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van der Elst.

De heer Van der Elst. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, ik zal in de gegeven omstandigheden zeer bondig zijn. Ik kan echter deze stemming over de voorlopige twaalfden niet laten voorbijgaan zonder te betreuren dat wij in een situatie zijn terechtgekomen waar einde maart slechts een paar begrotingen zijn goedgekeurd, terwijl een aantal begrotingen nog niet eens is ingediend bij het Parlement.

Het is inderdaad het moment niet om verwijten te maken aan een ontslagnemende regering. Wij moeten echter vaststellen dat wij naar een decadentie van het Parlement gaan. Wat voor een regering wij morgen ook mogen hebben, er moet een einde komen aan wat ik niet anders kan noemen dan misbruiken. Regeringen moeten zich houden aan wat voorgeschreven is en moeten de begrotingen op tijd indienen.

Wij beseffen dat het voor het verdere leven in dit land noodzakelijk is voorlopige twaalfden te stemmen. Als leden van de oppositie zullen wij ze echter uiteraard niet kunnen goedkeuren.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (*Voir document n° 622-1, session 1980-1981, du Sénat, et document n° 798-1, session 1980-1981, de la Chambre des représentants.*)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (*Zie stuk nr. 622-1, zitting 1980-1981, van de Senaat, en stuk nr. 798-1, zitting 1980-1981, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.*)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

Artikel 1. Voorlopige kredieten, welke in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1981, zijn geopend ten behoeve van :

Het ministerie van Financiën, voor de Dotaties :

- a) Lopende uitgaven : 1 002 000 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven : 133 600 000 frank.

De Eerste minister :

- a) Lopende uitgaven : 503 800 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 504 800 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 151 000 000 frank.

De Eerste minister, voor de dienst van Pensioenen : 25 000 frank.

Het ministerie van Justitie :

- a) Lopende uitgaven : 4 345 800 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven : 35 200 000 frank.

Het ministerie van Justitie, voor de dienst van Pensioenen : 1 000 000 frank.

Het ministerie van Binnenlandse Zaken :

- a) Lopende uitgaven : 18 154 000 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 123 500 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 29 300 000 frank.

Het ministerie van Binnenlandse Zaken, voor de dienst van Pensioenen : 200 000 frank.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking :

- a) Lopende uitgaven : 3 754 600 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 1 124 900 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 99 500 000 frank.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, voor de dienst van Pensioenen : 1 700 000 frank.

Het ministerie van Landsverdediging :

- a) Lopende uitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 16 212 900 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 4 878 100 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 4 200 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 469 600 000 frank.

Het ministerie van Landsverdediging :

Voor de rijkswacht :

- a) Lopende uitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 3 248 200 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 5 300 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 38 700 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 100 000 000 frank.

Voor de dienst van Pensioenen : 125 000 frank.

Het ministerie van Economische Zaken :

- a) Lopende uitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 6 991 000 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 68 500 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 2 442 500 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 2 900 000 frank.

Het ministerie van Economische Zaken, voor de dienst van Pensioenen : 500 000 frank.

Het ministerie van Middenstand :

- a) Lopende uitgaven : 1 462 100 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven : 1 700 000 frank.

Het ministerie van Middenstand, voor de dienst van Pensioenen : 4 484 100 000 frank.

Het ministerie van Landbouw :

- a) Lopende uitgaven : 1 981 400 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 144 500 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 61 800 000 frank.

Het ministerie van Landbouw, voor de dienst van Pensioenen : 50 000 frank.

Het ministerie van Verkeerswezen :

- a) Lopende uitgaven : 26 181 500 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 2 241 600 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 5 565 100 000 frank.

De minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie :

- a) Lopende uitgaven : 4 043 500 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven : 100 000 frank.

Het ministerie van Openbare Werken :

- a) Lopende uitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 12 125 700 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 184 200 000 frank;
- b) Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 3 100 800 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 4 966 500 000 frank;
- c) Aflossingen van de Rijksschuld : 81 100 000 frank.

- Het ministerie van Openbare Werken, voor de dienst van Pensioenen : 25 000 frank.
- Het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid :
- Lopende uitgaven : 22 012 100 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven : 3 800 000 frank.
- Het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, voor de dienst van Pensioenen : 200 000 frank.
- Het ministerie van Sociale Voorzorg, voor de dienst van Pensioenen : 11 851 400 000 frank.
- Op de begroting van Nationale Opvoeding, gemeenschappelijke sector :
- De ministers van Nationale Opvoeding :
- Lopende uitgaven : 529 200 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 2 914 400 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 34 100 000 frank.
- De minister van Nationale Opvoeding, Nederlandstalige regime :
- Lopende uitgaven :
 - Departement : 32 492 300 000 frank;
 - Culturele kredieten : 677 400 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven :
 - Departement :
 - Niet-gesplitste kredieten : 257 900 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 101 500 000 frank;
 - Culturele kredieten : 20 500 000 frank.
- De minister van Nationale Opvoeding, Franstalig regime :
- Lopende uitgaven :
 - Departement : 24 603 500 000 frank;
 - Culturele kredieten :
 - Niet-gesplitste kredieten : 324 300 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 5 900 000 frank;
 - Duitse culturele kredieten : 3 600 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven :
 - Departement :
 - Niet-gesplitste kredieten : 242 300 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 103 200 000 frank;
 - Culturele kredieten : 41 200 000 frank.
- Op de begroting der Gemeenschappelijke Culturele Zaken :
- De minister van de Vlaamse Gemeenschap en de minister van de Franse Gemeenschap :
- Lopende uitgaven : 255 000 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven : 9 900 000 frank.
- Het ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur — Nederlandstalig regime — voor de dienst van Pensioenen : 650 000 frank.
- Het ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur — Franstalig regime — voor de dienst van Pensioenen : 525 000 frank.
- Het ministerie van Volksgezondheid :
- Lopende uitgaven : 6 600 400 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 1 621 600 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 228 600 000 frank.
- Het ministerie van Volksgezondheid, voor de dienst van Pensioenen : 538 100 000 frank.
- Het ministerie van Financiën :
- Lopende uitgaven : 6 850 400 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 2 165 400 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 5 000 000 frank.
- Het ministerie van Financiën, voor de dienst van Pensioenen : 17 083 200 000 frank.
- Begroting van de Dotaties aan de gemeenschappen en aan de gewesten :
- Aan de Vlaamse executieve :
- Voor de gemeenschapsaangelegenheden :
 - Lopende uitgaven : 8 242 100 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven : 1 237 800 000 frank;
 - Voor de gewestelijke aangelegenheden :
 - Lopende uitgaven : 2 381 500 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven : 3 400 500 000 frank.
- Aan de Franse gemeenschapsexecutieve :
- Lopende uitgaven : 6 447 500 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven : 1 012 800 000 frank.
- Aan de voorzitters van de Vlaamse executieve en van de Franse gemeenschapsexecutieve voor de culturele materies van de Duitstalige gemeenschap :
- Lopende uitgaven : 41 700 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven :
 - Niet-gesplitste kredieten : 3 600 000 frank;
 - Ordonnanceringskredieten : 29 500 000 frank.
- Aan de Waalse gewestexecutieve :
- Lopende uitgaven : 1 778 900 000 frank;
 - Kapitaaluitgaven : 2 609 700 000 frank.
- Article 1^{er}.** Des crédits provisoires, à valoir sur les budgets pour l'année budgétaire 1981, sont ouverts, à savoir :
- Au ministère des Finances, pour les Dotations :
- Dépenses courantes : 1 002 000 000 de francs;
 - Dépenses de capital : 133 600 000 francs.
- Au Premier ministre :
- Dépenses courantes : 503 800 000 francs;
 - Dépenses de capital :
 - Crédits non dissociés : 504 800 000 francs;
 - Crédits d'ordonnement : 151 000 000 de francs.
- Au Premier ministre, pour le service des Pensions : 25 000 francs.
- Au ministère de la Justice :
- Dépenses courantes : 4 345 800 000 francs;
 - Dépenses de capital : 35 200 000 francs.
- Au ministère de la Justice, pour le service des Pensions : 1 000 000 de francs.
- Au ministère de l'Intérieur :
- Dépenses courantes : 18 154 000 000 francs;
 - Dépenses de capital :
 - Crédits non dissociés : 123 500 000 francs;
 - Crédits d'ordonnement : 29 300 000 francs.
- Au ministère de l'Intérieur, pour le service des Pensions : 200 000 francs.
- Au ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement :
- Dépenses courantes : 3 754 600 000 francs;
 - Dépenses de capital :
 - Crédits non dissociés : 1 124 900 000 francs;
 - Crédits d'ordonnement : 99 500 000 francs.
- Au ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, pour le service des Pensions : 1 700 000 francs.
- Au ministère de la Défense nationale :
- Dépenses courantes :
 - Crédits non dissociés : 16 212 900 000 francs;
 - Crédits d'ordonnement : 4 878 100 000 francs;
 - Dépenses de capital :
 - Crédits non dissociés : 4 200 000 francs;
 - Crédits d'ordonnement : 469 600 000 francs.
- Au ministère de la Défense nationale :
- Pour la gendarmerie :
- Dépenses courantes :
 - Crédits non dissociés : 3 248 200 000 francs;
 - Crédits d'ordonnement : 5 300 000 francs;
 - Dépenses de capital :
 - Crédits non dissociés : 38 700 000 francs;
 - Crédits d'ordonnement : 100 000 000 de francs.
- Pour le service des Pensions : 125 000 francs.

Au ministère des Affaires économiques :

- a) Dépenses courantes :
— Crédits non dissociés : 6 991 000 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 68 500 000 francs;
- b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 2 442 500 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 2 900 000 francs.

Au ministère des Affaires économiques, pour le service des Pensions : 500 000 francs.

Au ministère des Classes moyennes :

- a) Dépenses courantes : 1 462 100 000 francs;
b) Dépenses de capital : 1 700 000 francs.

Au ministère des Classes moyennes, pour le service des Pensions : 4 484 100 000 francs.

Au ministère de l'Agriculture :

- a) Dépenses courantes : 1 981 400 000 francs;
b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 144 500 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 61 800 000 francs.

Au ministère de l'Agriculture, pour le service des Pensions : 50 000 francs.

Au ministère des Communications :

- a) Dépenses courantes : 26 181 500 000 francs;
b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 2 241 600 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 5 565 100 000 francs.

Au ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones :

- a) Dépenses courantes : 4 043 500 000 francs;
b) Dépenses de capital : 100 000 francs.

Au ministère des Travaux publics :

- a) Dépenses courantes :
— Crédits non dissociés : 12 125 700 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 184 200 000 francs;
- b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 3 100 800 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 4 966 500 000 francs;
- c) Amortissement de la Dette publique : 81 100 000 francs.

Au ministère des Travaux publics, pour le service des Pensions : 25 000 francs.

Au ministère de l'Emploi et du Travail :

- a) Dépenses courantes : 22 012 100 000 francs;
b) Dépenses de capital : 3 800 000 francs.

Au ministère de l'Emploi et du Travail, pour le service des Pensions : 200 000 francs.

Au ministère de la Prévoyance sociale, pour le service des Pensions : 11 851 400 000 francs.

Sur le budget de l'Education nationale, secteur commun :

Aux ministres de l'Education nationale :

- a) Dépenses courantes : 529 200 000 francs;
b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 2 914 400 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 34 100 000 francs.

Au ministre de l'Education nationale, régime néerlandais :

- a) Dépenses courantes :
1. Département : 32 492 300 000 francs;
2. Crédits culturels : 677 400 000 francs;
- b) Dépenses de capital :
1. Département :
— Crédits non dissociés : 257 900 000 francs;
— Crédit d'ordonnement : 101 500 000 francs;
2. Crédits culturels : 20 500 000 francs.

Au ministre de l'Education nationale, régime français :

- a) Dépenses courantes :
1. Département : 24 603 500 000 francs;

2. Crédits culturels :

- Crédits non dissociés : 324 300 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 5 900 000 francs;

3. Crédits culturels allemands : 3 600 000 francs;

b) Dépenses de capital :

1. Département :
— Crédits non dissociés : 242 300 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 103 200 000 francs;
2. Crédits culturels : 41 200 000 francs.

Sur le budget des Affaires culturelles communes :

Au ministre de la Communauté flamande et au ministre de la Communauté française :

- a) Dépenses courantes : 255 000 000 francs;
b) Dépenses de capital : 9 900 000 francs.

Au ministère de l'Education nationale et de la Culture — régime néerlandais — pour le service des Pensions : 650 000 francs.

Au ministère de l'Education nationale et de la Culture — régime français — pour le service des Pensions : 525 000 francs.

Au ministère de la Santé publique :

- a) Dépenses courantes : 6 600 400 000 francs;
b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 1 621 600 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 228 600 000 francs.

Au ministère de la Santé publique, pour le service des Pensions : 538 100 000 francs.

Au ministère des Finances :

- a) Dépenses courantes : 6 850 400 000 francs;
b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 2 165 400 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 5 000 000 francs.

Au ministère des Finances, pour le service des Pensions : 17 083 200 000 francs.

Budget des Dotations aux communautés et aux régions :

A l'exécutif flamand :

1. Pour les matières communautaires :
a) Dépenses courantes : 8 242 100 000 francs;
b) Dépenses de capital : 1 237 800 000 francs;
2. Pour les matières régionales :
a) Dépenses courantes : 2 381 500 000 francs;
b) Dépenses de capital : 3 400 500 000 francs.

A l'exécutif de la communauté française :

- a) Dépenses courantes : 6 447 500 000 francs;
b) Dépenses de capital : 1 012 800 000 francs.

Aux présidents de l'exécutif flamand et de l'exécutif de la communauté française, pour les matières culturelles de la communauté germanophone :

- a) Dépenses courantes : 41 700 000 francs;
b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 3 600 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 29 500 000 francs.

A l'exécutif régional wallon :

- a) Dépenses courantes : 1 778 900 000 francs;
b) Dépenses de capital : 2 609 700 000 francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet aangewend worden tot nieuwe lopende en kapitaaluitgaven vroeger niet toegelaten door de wetgevende macht.

Uitzondering wordt nochtans gemaakt voor de uitgaven ingeschreven in de begroting van het ministerie van Verkeerswezen met betrekking tot toelagen aan diverse manifestaties (titel I, sectie 35, art. 33.03); tegemoetkomingen in de lasten inzake aflossing van leningen aangegaan door maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer (titel II, sectie 31, art. 61.11) en de uitgaven die betrekking hebben op de infrastructuur die toegang verlenen tot het net van gemeenschappelijk vervoer van de grote agglomeraties (titel II, sectie 31, art. 81.28).

Art. 2. Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne peuvent être affectés à des dépenses courantes et à des dépenses de capital nouvelles non autorisées antérieurement par le législateur.

Exception est toutefois faite en ce qui concerne les dépenses inscrites au budget du ministère des Communications et relatives à des subsides pour manifestations diverses (titre I, section 35, art. 33.03); aux interventions dans les charges d'amortissement des emprunts contractés par les sociétés de transports en commun (titre II, section 31, art. 61.11) et aux dépenses afférentes aux infrastructures d'accès au réseau des transports en commun des grandes agglomérations (titre II, section 31, art. 81.28).

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 3. Met betrekking tot het artikel 60.01.A — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie — van titel IV van de tabel gevoegd bij de wetsontwerpen houdende de begrotingen van Economische Zaken, Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Landbouw en Middenstand voor 1981, worden voor de eerste zes maanden van 1981, nieuwe vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van :

Economische Zaken :
— Lopende uitgaven : 3 629 400 000 frank.
— Kapitaaluitgaven : 835 400 000 frank.
Buitenlandse Zaken : 2 000 000 000 frank.
Landbouw : 1 350 000 000 frank.
Middenstand : 300 000 000 frank.

Art. 3. Des autorisations nouvelles d'engagement se rapportant à l'article 60.01.A — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale — du titre IV du tableau annexé aux projets de loi contenant les budgets des Affaires économiques, des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, de l'Agriculture et des Classes moyennes, de 1981, sont accordées pour les six premiers mois de 1981 à concurrence de :

Affaires économiques :
— Dépenses courantes : 3 629 400 000 francs.
— Dépenses de capital : 835 400 000 francs.
Affaires étrangères : 2 000 000 000 de francs.
Agriculture : 1 350 000 000 francs.
Classes moyennes : 300 000 000 de francs.
— Aangenomen.
Adopté.

Art. 4. Met betrekking tot het artikel 60.03.A — « Nationaal Solidariteitsfonds » — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp van de begroting van het ministerie van Economische Zaken voor 1981, worden, voor de eerste zes maanden van 1981, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van :

— Lopende uitgaven : 500 000 000 frank.
— Kapitaaluitgaven : 500 000 000 frank.

Art. 4. Des autorisations d'engagement se rapportant à l'article 60.03.A — « Fonds de solidarité nationale » — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires économiques de 1981, sont accordées pour les six premiers mois de 1981 à concurrence de :

— Dépenses courantes : 500 000 000 de francs.
— Dépenses de capital : 500 000 000 de francs.
— Aangenomen.
Adopté.

Art. 5. Met betrekking tot het artikel 60.04.A — Fonds voor Industriële Vernieuwing — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp van de begroting van het ministerie van Economische Zaken voor 1981, worden voor de eerste zes maanden van 1981, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van :

— Lopende uitgaven : 125 000 000 frank.
— Kapitaaluitgaven : 2 250 000 000 frank.

Art. 5. Les autorisations d'engagement se rapportant à l'article 60.04.A — Fonds de rénovation industrielle — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget du ministère des

Affaires économiques de 1981, sont accordées pour les six premiers mois de 1981 à concurrence de :

— Dépenses courantes : 125 000 000 de francs.
— Dépenses de capital : 2 250 000 000 de francs.
— Aangenomen.
Adopté.

Art. 6. Met betrekking tot het artikel 60.05.A — Speciaal Fonds bestemd tot dekking van allerhande werkingskosten van het Centrum voor Informatieverwerking — Dienst Studies en Documentatie — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp van de begroting van het ministerie van Economische Zaken voor 1981, worden voor de eerste zes maanden van 1981, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van :

— Lopende uitgaven : 172 600 000 frank.

Art. 6. Les autorisations d'engagement se rapportant à l'article 60.05.A — Fonds spécial destiné à couvrir les frais de fonctionnement généralement quelconques du Centre de traitement de l'information — Service des études et de la documentation — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget des Affaires économiques de 1981 sont accordées pour les six premiers mois de 1981 à concurrence de :

— Dépenses courantes : 172 600 000 francs.
— Aangenomen.
Adopté.

Art. 7. Het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen, wordt gemachtigd de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag van de intrest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen bedoeld in artikel 6 van de wet van 6 juli 1973 tot wijziging van die van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, en die betrekking hebben op de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in Brusselse gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de nationale regering behoren.

Deze verbintenissen mogen gedurende de eerste zes maanden van 1981 slaan op een leningstotaal van ten hoogste 156 300 000 frank.

Art. 7. Le Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales est autorisé à prendre l'engagement de payer, à l'échéance, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des interventions prévues à l'article 6 de la loi du 6 juillet 1973 modifiant celle du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux, et se rapportant aux établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent, dans la région bruxelloise, de la compétence du Parlement national et du gouvernement national.

Ces engagements pourront porter pendant les six premiers mois de l'année 1981 sur un volume de prêts ne dépassant pas 156 300 000 francs.

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 8. De minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan en die betrekking hebben op de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de nationale regering behoren.

Deze verbintenissen mogen gedurende de eerste zes maanden van 1981 slaan op een leningstotaal van ten hoogste 37 700 000 frank.

Art. 8. Le ministre de la Santé publique est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle et se rapportant aux établissements dans le secteur des matières

personnalisables qui relèvent dans la région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du gouvernement national.

Ces engagements pourront porter pendant les six premiers mois de l'année 1981 sur un volume de prêts ne dépassant pas 37 700 000 francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. De minister van Openbare Werken wordt ertoe gemachtigd namens de Staat de verbintenissen aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging :

— Van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor de uitvoering van werken die onder het hoog toezicht staan van :

- 1° Het ministerie van Openbare Werken;
- 2° Het ministerie van Justitie;
- 3° Het ministerie van Binnenlandse Zaken;
- 4° Het ministerie van Verkeerswezen;

— Van het ten-lastenemen door de Staat van de werken tot herstelling van de oorlogsschade aan de goederen noodzakelijk voor openbare dienst of voor het nastreven van een doel van algemeen nut, ter uitvoering van de wet van 6 juli 1948.

Die verbintenissen mogen gedurende de eerste zes maanden van 1981 slaan op een leningstotaal van ten hoogste 80 000 000 frank.

Art. 9. Le ministre des Travaux publics est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place :

— Des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis au haut contrôle :

- 1° Du ministère des Travaux publics;
- 2° Du ministère de la Justice;
- 3° Du ministère de l'Intérieur;
- 4° Du ministère des Communications;

— De la prise en charge par l'Etat des travaux de réparation des dommages de guerre aux biens nécessaires à un service public ou à la poursuite d'une fin d'intérêt général en exécution de la loi du 6 juillet 1948.

Ces engagements pourront porter pendant les six premiers mois de 1981 sur un volume de prêts ne dépassant pas 80 000 000 de francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. De minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenissen aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen gedurende de eerste zes maanden van 1981 slaan op een leningstotaal van ten hoogste 55 000 000 frank.

Art. 10. Le ministre de la Santé publique est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place de subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter pendant les six premiers mois de 1981 sur un volume de prêts ne dépassant pas 55 000 000 de francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. Elke verbintenis aan te gaan krachtens artikelen 8 tot en met 10 van deze wet, wordt onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die eensdeels het bedrag vermeldt van

de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand geïsoleerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die geïsoleerd werden sinds het begin van het jaar.

Art. 11. Tout engagement à prendre, en vertu des articles 8 à 10 de la présente loi, est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. De voorlopige kredieten toegekend *in fine* van artikel 1 van de wet van 24 december 1980 waarbij voorlopige kredieten worden geopend die in mindering komen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1981, aan de executieve van de gemeenschappen en de ministers en staatssecretarissen die belast zijn met het beheer van de persoonsgebonden materies — ten laste van de dotatie voor de persoonsgebonden materies voortkomende van de nationale begrotingen, evenals deze met betrekking tot de tweetalige instellingen van het gewest van Brussel, worden ingetrokken.

Art. 12. Les crédits provisoires prévus *in fine* de l'article 1^{er} de la loi du 24 décembre 1980 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1981 relative à l'octroi de crédits et alloués aux exécutifs des communautés et aux ministres et secrétaires d'Etat ayant en charge la gestion des matières personnalisables — à charge de la dotation pour les matières personnalisables en provenance des budgets nationaux, ainsi que celles relatives aux institutions bilingues de la région bruxelloise, sont rapportés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. De twee laatste leden van artikel 9 van de wet van 24 december 1980 waarbij voorlopige kredieten worden geopend die in mindering komen van de begrotingen van het begrotingsjaar 1981 worden ingetrokken.

Een artikel *9bis* wordt ingelast, dat als volgt luidt :

« Elke verbintenis aan te gaan krachtens artikelen 8 en 9 van deze wet, wordt onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand, legt de controleur der vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor die, eensdeels, het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand geïsoleerd werden, en anderdeels, het bedrag aangeeft van de vastleggingen die geïsoleerd werden sinds het begin van het jaar. »

Art. 13. Les deux derniers alinéas de l'article 9 de la loi du 24 décembre 1980 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'année budgétaire 1981 sont rapportés.

Il est inséré un article *9bis*, libellé comme suit :

« Tout engagement à prendre, en vertu des articles 8 et 9 de la présente loi, est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires, mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé, et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. Deze treedt in werking op 1 april 1981.

Art. 14. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 1981.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET WAARBIJ NIEUWE VOORLOPIGE KREDIETEN WORDEN GEOPEND WELKE IN MINDERING KOMEN VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSE TAALGEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1981

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI OUVRANT DE NOUVEAUX CREDITS PROVISOIRES A VALOIR SUR LE BUDGET DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1981

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van het ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Duitse Taalgemeenschap voor het begrotingsjaar 1981.

Nous abordons l'examen du projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget de la Communauté germanophone de l'année budgétaire 1981.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Vandenaabeele, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren Ministers, geachte collega's, de voorlopige kredieten waarover het in dit ontwerp gaat, zijn bestemd voor de uitgaven inzake persoonsgebonden materies van de Duitse taalgemeenschap voor de maanden april, mei en juni 1981. Deze kredieten moeten nog door het Nationale Parlement worden goedgekeurd. De Duitse Cultuurraad kan ter zake maar bevoegd zijn nadat een wijziging van artikel 59ter van de Grondwet daartoe de mogelijkheid zal hebben geopend.

De artikelen van het ontwerp werden in de commissie zonder verdere bespreking met 10 stemmen voor, 2 tegen, bij 1 onthouding aangenomen. Het geheel van het ontwerp werd door de commissie met 10 stemmen voor, 2 stemmen tegen en 2 onthoudingen aangenomen. *(Applaus op de banken van de meerderheid.)*

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt :

Artikel 1. Nieuwe voorlopige kredieten, welke in mindering komen van de begroting voor het begrotingsjaar 1981, worden geopend ten behoeve van :

De minister van de Vlaamse Gemeenschap en de minister van de Franse Gemeenschap :

Titel I : Lopende uitgaven :

— Niet-gesplitste kredieten : 69 200 000 frank.

Titel II : Kapitaaluitgaven :

— Niet-gesplitste kredieten : 17 500 000 frank;

— Ordonnanceringskredieten : 21 900 000 frank.

Article 1^{er}. De nouveaux crédits provisoires, à valoir sur le budget de l'année budgétaire 1981, sont ouverts, à savoir :

Pour le ministre de la Communauté flamande et pour le ministre de la Communauté française :

Titre I : Dépenses courantes :

— Crédits non dissociés : 69 200 000 francs.

Titre II : Dépenses de capital :

— Crédits non dissociés : 17 500 000 francs;

— Crédits d'ordonnancement : 21 900 000 francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet aangewend worden tot lopende en kapitaaluitgaven vroeger niet toegelaten door de wetgevende macht.

Art. 2. Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne peuvent être affectés à des dépenses courantes et à des dépenses de capital non autorisées antérieurement par le législateur.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. De vastleggingsmachtigingen toegestaan door de artikels 4 en 5 van de wet van 30 december 1980 waarbij voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1981, worden ingetrokken.

Art. 3. Les autorisations d'engagement accordées par les articles 4 et 5 de la loi du 30 décembre 1980 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget de la Communauté germanophone de l'année budgétaire 1981 sont rapportées.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. Deze wet treedt in werking op 1 april 1981.

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 1981.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI OUVRANT DE NOUVEAUX CREDITS PROVISOIRES A VALOIR SUR LE BUDGET DES AFFAIRES REGIONALES BRUXELLOISES DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1981 ET DESTINES A ASSURER LA MARCHE DES SERVICES PUBLICS DURANT LES MOIS D'AVRIL, MAI ET JUIN 1981

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET WAARBIJ NIEUWE VOORLOPIGE KREDIETEN WORDEN GEOPEND WELKE IN MINDERING KOMEN VAN DE BEGROTING VAN DE BRUSSELSE GEWESTELIJKE AANGELEGENHEDEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1981 EN DIE BESTEMD ZIJN OM DE WERKING VAN DE OPENBARE DIENSTEN TE WAARBORGEN TIJDENS DE MAANDEN APRIL, MEI EN JUNI 1981

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises de l'année budgétaire 1981.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1981.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Lecoq, rapporteur. — Monsieur le Président, chers collègues, pour des raisons identiques à celles que les deux rapporteurs précédents ont évoquées, votre commission des Finances a été appelée, ce matin, à examiner le projet de loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises de l'année budgétaire 1981.

Ce projet a été voté en commission par dix voix contre deux et quatre abstentions. Nous invitons l'assemblée à voter également ledit projet. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

Artikel 1. Voorlopige kredieten, welke in mindering komen van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1981, zijn geopend ten behoeve van de executieve van het Brusselse gewest :

a) Lopende uitgaven :

— Niet-gesplitste kredieten : 380 300 000 frank;

— Ordonnanceringskredieten : 4 000 000 frank.

- b) Kapitaaluitgaven :
— Niet-gesplitste kredieten : 489 800 000 frank;
— Ordonnanceringskredieten : 127 700 000 frank.

Article 1^{er}. Des crédits provisoires, à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises de l'année budgétaire 1981, sont ouverts à l'exécutif de la région bruxelloise :

- a) Dépenses courantes :
— Crédits non dissociés : 380 300 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 4 000 000 de francs.
b) Dépenses de capital :
— Crédits non dissociés : 489 800 000 francs;
— Crédits d'ordonnement : 127 700 000 francs.
— Aangenen.
Adopté.

Art. 2. De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet aangewend worden tot lopende en kapitaaluitgaven vroeger niet toegelaten door de wetgevende macht.

Art. 2. Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne peuvent être affectés à des dépenses courantes et à des dépenses de capital non autorisées antérieurement par le législateur.

- Aangenen.
Adopté.

Art. 3. Artikel 4 van de wet van 15 december 1980 waarbij voorlopige kredieten worden geopend welke in mindering komen van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1981 wordt afgeschaft.

Met betrekking tot het artikel 60.01.A — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie — van titel IV van de tabel gevoegd bij het wetsontwerp houdende de begroting van de Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden voor 1981, worden, voor de eerste zes maanden van 1981, nieuwe vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van :

- a) Lopende verrichtingen :
— Sector « Economische Zaken » : 25 000 000 frank;
— Sector « Middenstand » : 125 000 000 frank.
b) Kapitaalverrichtingen :
— Sector « Economische Zaken » : 75 000 000 frank.

Art. 3. L'article 4 de la loi du 15 décembre 1980 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget des Affaires régionales bruxelloises de l'année budgétaire 1981 est abrogé.

Des autorisations nouvelles d'engagement se rapportant à l'article 60.01.A — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale — du titre IV du tableau annexé au projet de loi contenant le budget des Affaires régionales bruxelloises pour 1981, sont accordées pour les six premiers mois de 1981 à concurrence de :

- a) Opérations courantes :
— Secteur « Affaires économiques » : 25 000 000 de francs;
— Secteur « Classes moyennes » : 125 000 000 de francs.
b) Opérations de capital :
— Secteur « Affaires économiques » : 75 000 000 de francs.
— Aangenen.
Adopté.

Art. 4. De bevoegde minister van of de staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting toe te laten verbintenissen aan te gaan, tijdens de eerste zes maanden van 1981, tot beloop van 1 250 000 000 frank.

Art. 4. Le ministre de ou le secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise compétent peut autoriser la Société nationale du Logement à souscrire des engagements pendant les six premiers mois de 1981, à concurrence de 1 250 000 000 de francs.

- Aangenen.
Adopté.

Art. 5. De bevoegde minister van of de staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd, in naam van de Staat, de verbintenis aan te gaan, op de vervaldag en binnen een maximumtermijn van tien jaar, aan de financiële instellingen de interest en de

delging te betalen van de bedragen die zij, voor rekening van de Staat, aan de bouwers en de kopers van volkswoningen betaald hebben als premies of als verminderingen van interest.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Het totaalbedrag der toegestane premies is, tijdens de eerste zes maanden van 1981, beperkt tot 5 125 000 frank.

Art. 5. Le ministre de ou le secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise compétent est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux organismes financiers, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de dix ans, des sommes qu'ils ont payées pour le compte de l'Etat, à titre de primes ou de réductions d'intérêt, aux constructeurs et aux acheteurs de logements sociaux.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Le montant total des primes accordées est limité, pendant les six premiers mois de 1981, à 5 125 000 francs.

- Aangenen.
Adopté.

Art. 6. De bevoegde minister van of de staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de interest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor de uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Die verbintenissen mogen, tijdens de eerste zes maanden van 1981, gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 125 000 000 frank.

Art. 6. Le ministre de ou le secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise compétent est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique, en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter, pendant les six premiers mois de 1981, sur un volume de prêts ne dépassant pas 125 000 000 de francs.

- Aangenen.
Adopté.

Art. 7. Elke verbintenis aan te gaan krachtens artikel 6 van deze wet, wordt onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de 10e van iedere maand, legt de controleur der vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor die, eensdeels, het bedrag vermeldt van de vastleggingen, die tijdens de afgelopen maand gevisceerd werden en, anderdeels, het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisceerd werden sinds het begin van het jaar.

Art. 7. Tout engagement à prendre, en vertu de l'article 6 de la présente loi, est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le 10 de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

- Aangenen.
Adopté.

Art. 8. Deze wet treedt in werking op 1 april 1981.

Art. 8. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 1981.

- Aangenen.
Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé dans un instant au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI OUVRANT DE NOUVEAUX CREDITS PROVISOIRES A VALOIR SUR LES BUDGETS DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1981

PROJET DE LOI OUVRANT DE NOUVEAUX CREDITS PROVISOIRES A VALOIR SUR LE BUDGET DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1981

PROJET DE LOI OUVRANT DE NOUVEAUX CREDITS PROVISOIRES A VALOIR SUR LE BUDGET DES AFFAIRES REGIONALES BRUXELLOISES DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1981 ET DESTINES A ASSURER LA MARCHÉ DES SERVICES PUBLICS DURANT LES MOIS D'AVRIL, MAI ET JUIN 1981

Vote

ONTWERP VAN WET WAARBIJ NIEUWE VOORLOPIGE KREDIETEN WORDEN GEOPEND WELKE IN MINDERING KOMEN VAN HET BEGROTINGSJAAR 1981

ONTWERP VAN WET WAARBIJ NIEUWE VOORLOPIGE KREDIETEN WORDEN GEOPEND WELKE IN MINDERING KOMEN VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSE TAALGEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1981

ONTWERP VAN WET WAARBIJ NIEUWE VOORLOPIGE KREDIETEN WORDEN GEOPEND WELKE IN MINDERING KOMEN VAN DE BEGROTING VAN DE BRUSSELSE GEWESTELIJKE AANGELEGENHEDEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1981 EN DIE BESTEMD ZIJN OM DE WERKING VAN DE OPENBARE DIENSTEN TE WAARBORGEN TIJDENS DE MAANDEN APRIL, MEI EN JUNI 1981

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet. (*Instemming.*)

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen van wet in hun geheel.

- 129 membres sont présents.
- 129 leden zijn aanwezig.
- 96 votent oui.
- 96 stemmen ja.
- 19 votent non.
- 19 stemmen neen.
- 14 s'abstiennent.
- 14 onthouden zich.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront soumis à la sanction royale.

Ze zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Akkermans, André, Bailly, Basecq, Bataille, Belot, Bogaerts, Bruart, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Chabert, Claeys, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cornelis, Dalem, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baere, De Clercq, Deconinck, De Graeve, Mmes De Loore-Raeymakers, De Pauw-Deveve, MM. De Rore, De Smeyster, le chevalier de Stexhe, Dewulf, Mme D'Hondt-Van Opendbosch, MM. Donnay, le comte du Monceau de Bergendal, Féaux, Féris, Flagothier, Geens, Gerits, Mmes Gillier (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Hanin, Mme Hanquet, MM. Hostekint, Houben, Hubin, Kevers, Kuylen, Lallemand, Lambiotte, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mme Maes-Vanrobaeys, MM. Mainil, Mesotten, Meunier, Nauwelaerts, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Noël de Burlin, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Mme Pétry, M. Piot, Mme Planckaert-Staessens, MM. Poulet, Radoux, Mmes Remy-Oger, Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, MM. Sweert, Tilquin, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandenabeele, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuysse, Van Wambeke, van Waterschoot, Verbist, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

M. Bascour, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bril, Capoen, Cuvelier, Daems, de Bruyne, Decoster, De Rouck, D'Haeyer, Jorissen, Lahaye, Maes, Van den Broeck, Van der Elst, Vandersmissen, Vandezande et Van Ooteghem.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Bertrand, Bonmariage, Cerf, Désir, Gillet (Roland), Humblet, Lagasse, Lepaffe, Mme Mathieu-Mohin, MM. Moureaux, Neuray, Payfa, Vanderpoorten et Waltiel.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden de reden van hun onthouding mede te delen.

M. Bertrand. — Monsieur le Président, le groupe FDF-RW s'est abstenu sur les trois projets de loi pour protester une nouvelle fois contre les circonstances politiques dans lesquelles ce vote est requis.

De heer Waltiel. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Lavens.

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER
COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT

De Voorzitter. — Dames en Heren, alvorens de vergadering te sluiten wens ik de aandacht van de Senaat erop te vestigen dat voorlopig alle commissievergaderingen zijn opgeschort behalve die van morgenmiddag van de commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden.

De eerstvolgende openbare vergadering van de Senaat heeft plaats morgen te 14 uur.

Het woord is aan de heer Wyninckx.

De heer Wyninckx. — Mijnheer de Voorzitter, ik wens u mee te delen dat wij de commissie voor het onderzoek van de privé-milities tegen morgen te 11 uur bijeengeroepen hebben voor de regeling van de werkzaamheden. Die vergadering is noodzakelijk.

PROPOSITIONS DE LOI — VOORSTELLEN VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Les propositions de loi ci-après ont été déposées :

1° Par M. Gijs, modifiant l'organisation de l'enseignement maritime et organisant plus particulièrement les études en sciences nautiques;

De volgende voorstellen van wet werden ingediend :

1° Door de heer Gijs, tot wijziging van de organisatie van het zeevaartonderwijs inzonderheid tot organisatie van de studiën in de nautische wetenschappen;

2° Par Mme Herman-Michielsens, modifiant les articles 350, 351, 352 et 353 du Code pénal et réglant certains cas d'interruption de grossesse;

2° Door Mevr. Herman-Michielsens, tot wijziging van de artikelen 350, 351, 352 en 353 van het Strafwetboek en tot regeling van sommige gevallen van zwangerschapsafbreking;

3° Par M. Henrion, relative à l'application des articles 350, 351, 352 et 353 du Code pénal;

3° Door de heer Henrion, betreffende de toepassing van de artikelen 350, 351, 352 en 353 van het Strafwetboek;

4° Par M. Storme, modifiant l'article 407 du Code d'instruction criminelle;

4° Door de heer Storme, tot wijziging van artikel 407 van het Wetboek van strafvordering;

5° Par M. Roland Gillet, tendant à orienter l'épargne vers le financement des entreprises;

5° Door de heer Roland Gillet, strekkende om de spaargelden te oriënteren naar de financiering van ondernemingen;

6° Par M. Hanin, introduisant la participation des travailleurs à la gestion de certaines entreprises.

6° Door de heer Hanin, betreffende het medebeheer van de werknemers in sommige ondernemingen.

Ces propositions de loi seront traduites, imprimées et distribuées.
Deze voorstellen van wet zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeed.

Il sera statué ultérieurement sur leur prise en considération.
Er zal later over hun inoverwegingneming worden beslist.

INTERPELLATIONS — INTERPELLATIES

Demandes — Verzoeken

M. le Président. — Le bureau a été saisi des demandes d'interpellation suivantes :

1° De M. Humblet au Premier ministre et au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques sur « le refus d'accorder tout autre crédit à Fabelta Tubize »;

Het bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen :

1° Van de heer Humblet tot de Eerste minister en de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken over « de weigering om enig ander krediet toe te kennen aan Fabelta Tubeke »;

2° De M. Roland Gillet au ministre de l'Agriculture sur « l'insuffisance des contrôles, par les inspecteurs vétérinaires, des laboratoires autorisés à pratiquer des expérimentations animales, sur l'absence de contrôle des laboratoires non autorisés et particulièrement les fabricants de produits cosmétiques, et sur le contrôle des animaux de compagnie ».

2° Van de heer Roland Gillet tot de minister van Landbouw over « de ontoereikendheid van de controle, door de diergeneeskundige inspecteurs, op de laboratoria die gemachtigd zijn tot het nemen van proeven op dieren, over het ontbreken van controle op de niet-gemachtigde laboratoria en in het bijzonder de fabrikanten van cosmetica, alsook over de controle op de huisdieren ».

La date de ces interpellations sera fixée ultérieurement.

De datum van die interpellaties zal later worden bepaald.

Le Sénat se réunira demain mercredi 1^{er} avril 1981 à 14 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen woensdag 1 april 1981 te 14 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 15 h 40 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 15 u. 40 m.)